

RENATA KRUPA

L'ARTISANAT D'ART FRANÇAIS AUJOURD'HUI
– LES NOMS DE MÉTIERS
ET LEURS ÉQUIVALENTS POLONAIS

FRENCH ARTISANAL HANDICRAFT
– CRAFT NAMES AND THEIR POLISH EQUIVALENTS

Abstract

The article deals with the presentation, classification and translation of names of crafts in general, and particularly the field of fashion and accessories. It should be emphasized that the know-how related to the artisanal handicraft in France has always been appreciated and recognized worldwide. The difficulty of translating terms in a specialized field such as the names of crafts results from the fact that some of them are kept alive in a given culture while they are classified as forgotten or old ones in another culture. Finding suitable equivalents sometimes requires a diachronic study based on historical and cultural knowledge.

Key words: crafts; handicraft; artisanal handicraft; comparative terminology.

L'artisanat est souvent défini comme **première entreprise en France**, moteur de l'économie française. Notre article a pour but de classer et de nommer les différents métiers de l'artisanat et de comparer les noms de métiers d'artisans français avec les noms équivalents de professions en polonais. Les métiers de l'artisanat en général, et les **métiers d'art** en particulier (les artisans artistes), permettent de renouer avec la tradition mais aussi de renouveler le savoir-faire existant. Nous avons choisi de présenter un domaine appartenant aux métiers d'art, à savoir **le domaine de la mode et des**

Dr RENATA KRUPA – responsable de la Section de polonais à l'Université Jean Moulin Lyon 3 (Faculté des Langues, Langues Etrangères Appliquées anglais-polonais) ; ses recherches portent sur la pragmatique contrastive : injonction, politesse, termes d'adresse, marqueurs de discours ; courriel : renata.krupa@univ-lyon3.fr.

accessoires. Les métiers d'art symbolisent un certain art de vivre à la française et sont étroitement liés aux traditions nationales et régionales.

Nous proposons d'établir une liste des métiers de l'artisanat français et de leurs équivalents polonais à partir des fiches-métiers descriptives de l'Institut National des Métiers d'Art ainsi que des brochures et des dossiers élaborés par la Chambre de Métiers et de l'Artisanat du Rhône et la Chambre de Métiers et de l'Artisanat de Lyon. Notre analyse ne pourra pas être purement linguistique si nous considérons que chaque nom de métier porte une histoire et exprime une tradition locale, régionale et nationale.

Quant au cadre théorique adopté, nous empruntons la définition de Stanisław Gajda, (1990, 19) pour qui « il existe un lexique spécifique qui comporte **des termes**, c'est-à-dire les mots qui expriment des notions qui font partie de la langue de spécialité ». Quant à la notion d'équivalence, les traductologues s'accordent pour dire qu'il s'agit de la reproduction dans la langue cible d'un sens exprimé dans la langue source.

1. L'ARTISANAT EN GÉNÉRAL ET L'ARTISANAT D'ART EN PARTICULIER

Les métiers de l'artisanat qui regroupent 1,3 million d'entreprises artisanales¹ sont classés, selon la tradition française, en 4 grandes familles : l'alimentation, le bâtiment, la production et les services. Les chambres de Métiers et de l'Artisanat affichent une liste de 250 métiers de l'artisanat tandis que l'Institut National des Métiers d'Art en classe 281. En revanche, Les Chambres Artisanales en Pologne (Izby Rzemieślnicze) affichent une liste de 128 métiers, ce qui sera à l'origine de la difficulté de l'analyse comparée des termes dans le domaine des noms des métiers en France et en Pologne, vu leur classement différent et le nombre de métiers inégal.

Comme nous l'avons déjà mentionné, les métiers d'art participent au dynamisme des territoires. La France compte plus de 38000 entreprises *métiers d'art*. Certaines travaillent dans des domaines bien connus du public comme la couture ou l'art floral. D'autres exercent des métiers rares : *éventailliste* ou *plumassier*.

A titre d'exemple, la région Auvergne-Rhône-Alpes réunit plusieurs pôles de spécialisation dans les métiers d'art. Elle est la deuxième région *métiers*

¹ Les chiffres donnés par : <https://entreprises.gov.fr/> (consulté le 02-03-2019).

d'art en France en termes d'effectifs et de salariés. Parmi les métiers d'art, nous pouvons énumérer la tradition de la soierie dans la région lyonnaise, de la coutellerie en Auvergne, de la dentelle du Puy, du design à Saint-Etienne et des métiers du textile et de la mode.

1.1. DU CÔTÉ DE LA LOI

Le titre de *Maître d'Art* a été créé en 1994 par le ministère de la Culture afin de sauvegarder les savoir-faire rares détenus par des professionnels des métiers d'art. Ce dispositif concerne des techniques spécifiques qui ne peuvent être transmises qu'au sein d'un atelier et pour lesquelles il n'existe pas de formation par ailleurs. Nous pouvons mentionner également l'existence de l'Institut National des Métiers d'Art (INMA) qui mène en France une mission d'intérêt général au service des métiers d'art. Il faut ajouter que les artisans d'art sont répertoriés dans l'Annuaire Officiel des Métiers d'Art, dédié aux métiers d'art.

Le projet de loi Pacte (plan d'action pour la croissance et la transformation des entreprises) examiné par le Sénat depuis le 16 janvier 2019, et voté récemment par l'Assemblée Nationale stipule, entre autres, **la promotion de l'artisanat**, micro-entrepreneurs et chambres de commerce.

1.2. CONCOURS ET DISTINCTIONS DANS LE DOMAINE DE L'ARTISANAT

L'artisanat est bien vivant en France. Il y a beaucoup d'évènements d'envergure nationale, régionale et locale qui ont pour ambition de promouvoir l'artisanat français. Nous allons nous limiter à présenter des concours les plus importants.

Meilleur Ouvrier de France

Le concours de l'un des **Meilleurs Ouvriers de France** (MOF) récompense l'excellence dans la profession. Il existe depuis 1924 et a lieu tous les 4 ans. Il s'agit actuellement de sa 26^{ème} édition. Il comprend environ 200 lauréats par promotion, la prochaine remise de prix est prévue à la Sorbonne en mai 2019.

Le Meilleur Ouvrier de France peut être choisi parmi les représentants de 17 groupes de métiers :

1. Restauration et hôtellerie
2. Alimentation
3. Bâtiment, patrimoine architectural et travaux publics
4. Textile et cuir
5. Habitation : bois et ameublement
6. Métaux
7. Industrie
8. Terre et verre
9. Vêtement
10. Accessoires de la mode
11. Bijouterie
12. Techniques de précision
13. Gravure
14. Communication, multimédia, audiovisuel
15. Musique
16. Agriculture et aménagement du paysage
17. Commerce et services

Le titre de Meilleur ouvrier de France a pour vocation de faire connaître à tous la qualité du travail des milliers d'artisans et d'ouvriers.

L'Ordre des Arts et des Lettres

Cette décoration honorifique française, attribuée par le ministère de la Culture deux fois par an, est destinée à récompenser les personnes qui se sont distinguées par leurs créations dans le domaine artistique ou littéraire, ou par la contribution qu'elles ont apportée au rayonnement des Arts et des Lettres en France et dans le monde. L'ordre comprend trois grades : chevalier, officier et commandeur.

Bocuse d'or

Il s'agit d'une compétition internationale, d'un concours gastronomique qui est le symbole d'excellence, de goût, de rigueur et de persévérance et qui fût créé par le lyonnais, Paul Bocuse, en 1987.

2. LES MÉTIERS D'ART

La liste des métiers d'art, établie par l'Institut National des Métiers d'art regroupe 16 domaines différents :

Domaine de l'architecture et des jardins

Domaine de l'ameublement et de la décoration

Domaine du luminaire
Domaine de la bijouterie, joaillerie, orfèvrerie, horlogerie
Domaine du métal
Domaine de la céramique
Domaine du verre et du cristal
Domaine de la tabletterie
Domaine de la mode et des accessoires
Domaine du textile
Domaine du cuir
Domaine du spectacle
Domaine du papier, du graphisme et de l'impression
Domaine des jeux, jouets et ouvrages mécaniques
Domaine de la restauration

C'est le **domaine de la mode et des accessoires** qui retiendra notre attention. Il est composé de 13 métiers différents, à savoir : le boutonnier, le chapelier-modiste, le corsetier, le couturier-le couturier flou, l'éventailliste, le fabricant de cannes, le fabricant de parapluies, parasols et ombrelles, le formier, le lunetier, le modéliste, le parurier floral, le plumassier et le tailleur, que nous décrivons dans l'ordre alphabétique. Afin de mieux comprendre l'étendu des activités de chaque métier analysé et avant de donner les équivalents polonais des métiers en question, nous avons tenu de décrire chaque profession à partir des fiches de métiers établies par l'Institut National des Métiers d'Art². Nous présentons la description de chaque métier ci-dessous.

Boutonnier

« Le boutonnier utilise des matières naturelles (nacre, corne, corozo, etc.) qu'il transforme en pions. Ceux-ci sont ensuite façonnés au tour ou à la meule, percés puis polis. Les boutons sont alors peints, gravés, teints ou associés à d'autres matières ».

Chapelier-modiste

« Le chapelier réalise des chapeaux en une seule pièce sur des formes en bois ou en aluminium, par l'assemblage de tresses sur des machines chaînettes, ou par l'assemblage des pièces de tissu sur des piqueuses plates ».

« Le modiste est un créateur de chapeaux et d'accessoires de tête (ville et spectacle). Il maîtrise toutes les techniques du métier : fabrication à partir de moules, de supports divers ou à la main levée ».

² Exemples relevés de <https://www.institut-metiersdart.org> (consulté le 05-03-2019).

Corsetier

« Avec du coton, de la soie ou du cuir, le corsetier réalise des sous-vêtements féminins serrant la taille et les hanches, constitués d'une armature interne, ou « corps », baleinés ou non, et lacés devant ou dans le dos. Leur façonnage sur mesure implique coupe, assemblage, garniture et ornementation ».

Couturier- couturier flou

« L'art du couturier consiste à interpréter l'idée d'un vêtement puis à le réaliser d'aplomb et sur mesure. Maillon indispensable dans la chaîne de création d'une collection, le couturier effectue et/ou supervise les différentes étapes de travail nécessaire entre le croquis et le prototype d'une pièce ».

« Spécialiste du vêtement féminin, le couturier flou réalise des créations souples dans des étoffes fluides. Il maîtrise toutes les étapes de la fabrication : patron, coupe, bâti, assemblage, couture, finition, et œuvre principalement dans le domaine de la haute couture ».

Eventailliste

« L'éventailliste assemble les feuilles et les montures en bois, en nacre, en ivoire ou en plexiglas. La feuille, partie supérieure de l'éventail, peut être réalisée dans des matériaux très variés : papier, tissu, dentelle, plumes... La fabrication des montures relève de l'art de la tabletterie, et leur ornementation nécessite la mise en œuvre de multiples techniques ».

Fabricant de cannes

« Le fabricant de cannes utilise principalement du hêtre, mais aussi des bois exotiques tels que le jonc de Malacca. Il courbe à chaud le carretet devenu cylindrique après le passage à la lunette. Le fût peut être percé sur la longueur pour une canne à cachette. Les bois blancs sont brûlés puis vernis ».

Fabricant de parapluies, parasols et ombrelles

« Le fabricant de parapluies, parasols ombrelles travaille le bois (local ou exotique) pour fabriquer le fût de la canne et le mât du parapluie. Les poignées, décorées ou non, se prêtent à l'utilisation de matières diverses : corne, métal, nacre, ivoire... Le fabricant de parapluie œuvre enfin à la mise en forme du tissu, structuré par des baleines ».

Formier

« Le formier sculpte des blocs de tilleul, de charme ou de hêtre à partir de dessins, modèles ou sparteries, pour réaliser toutes formes – à chapeaux, bords, calottes et autres – pour les modistes, chapeliers, bottiers, gantiers, etc. »

Lunetier

« Le lunetier réalise des montures sur mesure, le plus souvent en écaille. A partir du copeau préparé par l'écailliste, il taille la matière, comble la monture à chaud, puis découpe les branches qu'il assemble avec la face ».

Modéliste

« Le modéliste donne vie et volume aux croquis du styliste. Après le moulage sur mannequin, il indique sur la toile l'emplacement des découpes et des pinces et règle l'aplomb. Sur un patron en papier, il porte les indications nécessaires au montage : repères de couture et de coupe ».

Parurier floral

« Après avoir teint et apprêté le tissu, le parurier floral le découpe à l'aide d'emporte-pièce de formes et de tailles variées. Il réalise ensuite la mise en forme des pétales puis l'assemblage. Ses créations peuvent se composer d'autres matières comme la plume, le crin ou le papier ».

Plumassier

« Le plumassier transforme les plumes d'autruche, de coq, de faisan, de dinde, d'oie ou autres, en accessoires ou éléments de costume pour le monde du chapeau, du spectacle ou de la haute couture ».

Tailleur

« L'art du tailleur consiste à réaliser entièrement à la main des vêtements emblématiques du vestiaire masculin : costumes composés d'un veston, d'un pantalon et éventuellement d'un gilet, smokings, manteaux, etc. Il peut également réaliser des tailleurs pour dames ».

Les études de Caroline Mazaud (2015, 2016) et de Anne Jourdain (2012) confirment que l'artisanat d'art a toujours eu une bonne réputation en France.

Il convient de souligner que certains des métiers du domaine de la mode et des accessoires sont devenus des métiers rares car souvent les débouchés restent assez réduits. Pour donner un exemple, en France on ne recense que 3 éventailistes, 2 formiers et 12 plumassiers. Les corsetiers sont également peu nombreux si on les distingue des grandes enseignes de la lingerie à tendance industrielle et des stylistes spécialisés dans la lingerie. Ils travaillent le plus souvent dans de petites structures ou des ateliers et sont davantage orientés vers le costume de spectacle. Les formiers quant à eux, travaillent pour les maisons de couture parisiennes.

La main d'œuvre du secteur de la mode est devenue rare et spécialisée. Les professionnels exercent leurs talents dans les maisons de haute couture et dans les entreprises de prêt-à-porter. En 2002, la maison de haute couture Chanel a annoncé officiellement la reprise de cinq sociétés représentant cinq métiers différents : parurier, plumassier, brodeur, bottier et modiste.

Chaque métier d'artisan possède sa propre tradition ancrée dans différentes régions de France. A titre d'exemple, la fabrication de la canne s'est développée au pays basque, dans la région savoyarde ou à Thiers, où se trouve l'une des dernières entreprises artisanales françaises de fabrication de

canne. Quant au parapluie, il est devenu aujourd'hui un produit de consommation courante et il est fabriqué dans 95% en Chine. Le métier de fabricant de parapluies, ombrelles est en voie de disparition car on ne recense plus que cinq artisans qui utilisent un savoir-faire artisanal. Plus personne n'est surpris par un tel changement de situation lié à la mondialisation. Dans le *Dictionnaire des métiers oubliés* (Albine Novarino, 2006), nous pouvons trouver les noms des professions disparues ou en voie de disparition.

3. LES TERMES ÉQUIVALENTS

Afin de trouver les équivalents des noms de métiers français dans la langue polonaise, nous avons consulté les listes des métiers élaborées par Izby Rzemieślnicze (Chambres Artisanales, www.ir.rzemieslnicze.pl). Si nous comparons ces listes avec la liste de l'Institut National des Métiers d'Art, nous pouvons remarquer que certains métiers n'y figurent pas parce qu'ils sont considérés comme des métiers disparus ou ne sont pas classés comme des métiers d'art. Dans la présentation ci-dessous, nous avons ajouté un astérisque à côté du nom de métier absent sur la liste polonaise. Il s'agit des noms que nous avons ajoutés après avoir consulté des ouvrages sur les artisans d'antan (Maria Bogucka, 1956 ; Jan Kwak, 2017). Les études citées nous ont permis, entre autres, de trouver les mots comme *guzikarz* (Kwak : 17) ou *kapelusznik* (Bogucka : 32). Il est intéressant de constater que certains noms de métiers sont présents en polonais en version féminine : *gorseciarka* ou *modystka* car il s'agit de métiers exercés presque exclusivement par des femmes.

Si nous reprenons les termes français déjà décrits, nous obtenons la liste des équivalents suivante :

- boutonnier** – *guzikarz/producent guzików **
- chapelier-modiste** – *kapelusznik-czapecznik*
- corsetier** – *gorseciarka*
- couturier-couturier flou** – *krawiec/krawiec damski*
- éventailliste** – *producent wachlarzy**
- fabricant de cannes** – *producent lasek **
- fabricant de parapluies, parasols et ombrelles** – *producent parasoli **
- formier** – *formiarz **
- lunetier** – *producent oprawek **
- modéliste** – *projektant ubrań **
- parurier floral** – *florystka-modystka*

plumassier – *modystka* *

tailleur – *krawiec/krawiec męski*

Parmi les 13 métiers français de la mode et des accessoires évoqués, il n'y a que 5 professions qui possèdent leurs équivalents polonais sur la liste des métiers d'artisans : *chapelier-modiste, corsetier, couturier, parurier floral* et *tailleur*. Pour trouver les équivalents restants, nous avons dû consulter les dictionnaires bilingues (*Słownik łacińsko-polski*) ou les publications sur les métiers d'autrefois (Bogucka 1956 ; Kwak 2017).

CONCLUSION

Il n'est pas étonnant de constater que le domaine de la mode et des accessoires possède une tradition bien ancrée en France et peut se vanter encore d'avoir des spécialistes représentant les métiers déjà disparus ailleurs. Certains métiers anciens, devenus inexistantes en Pologne, comptent encore quelques représentants en France. Pour trouver les noms de métiers équivalents, il est nécessaire de consulter les dictionnaires des métiers d'autrefois et de se familiariser avec le vocabulaire des époques passées, source d'exemples inestimable.

Les professions artisanales perdurent à travers quelques professionnels de la haute couture, du spectacle ou de la création en général. Ce secteur, intimement lié aux tendances de la mode, est en perpétuelle évolution. Pour être un bon modéliste aujourd'hui, il ne suffit plus de se concentrer exclusivement sur son métier. Il faut en plus maîtriser le dessin, la fabrication, le marketing et la commercialisation.

BIBLIOGRAPHIE

- Bogucka Maria, 1956, *Gdańskie rzemiosło tekstylne od XV do połowy XVII wieku*, Wrocław, Zakład Imienia Ossolińskich.
- Gajda Stanisław, 1990, *Wprowadzenie do teorii terminu*, Opole, Wyższa Szkoła Pedagogiczna im. Powstańców Śląskich.
- Kwak Jan, 2017, *Ludność Lwówka Śląskiego w świetle spisu ludności z 1791 r.*, <http://www.sobotka.uni.wroc.pl>, consulté le 02-03-2019.
- Mazaud Caroline, 2016, « Qui sont les artisans », *Les grands dossiers des sciences humaines*, n°44, 24-25.
- Mazaud Caroline, 2015, « Trajectoires d'artisans d'hier et d'aujourd'hui », *Marché et organisation*, n°24, 57-77.
- Jourdain Anne, 2012, « Réconcilier l'art et l'artisanat, une étude sur l'artisanat d'art », *Sociologie de l'art*, n° 3, 19-42.

Novarino Albine, 2006, *Dictionnaire des métiers oubliés de la ville et de la campagne*, Paris, Omnibus.

Monier Louis, Novarino Albine, 2007, *Métiers de toujours. La belle ouvrage*, Paris, Omnibus.

SOURCES DES EXEMPLES

l'Institut national des métiers d'art (exemples relevés de <https://www.institut-metiersdart.org>, consulté le 5-03-2019).

<http://forum.gazeta.pl/wymarlezawody>, consulté le 02-03-2019.

Izby Rzemieślnicze, <http://ir.rzemieslnicze.pl>, consulté le 02-03-2019.

Ornatowski Artur, *Słownik łacińsko-polski*, <http://Ornatowski.com>, consulté le 10-04-2019.

Słownik zawodów łacińsko-polski, <http://genepedia.pl>, consulté le 10-04-2019.

<http://wuppozn.praca.gov.pl>, consulté le 05-03-2019.

L'ARTISANAT D'ART FRANÇAIS AUJOURD'HUI – LES NOMS DE MÉTIERS ET LEURS ÉQUIVALENTS POLONAIS

Résumé

L'article aborde la question de la présentation, du classement et de la traduction des noms de métiers d'art en général et du domaine de la mode et des accessoires en particulier. Il convient de souligner que le savoir-faire, lié aux métiers d'artisanat en France, a toujours été apprécié et mondialement reconnu. La difficulté de traduire des termes d'un domaine spécialisé comme les noms des métiers d'artisanat d'art résulte du fait que certains métiers sont vivants dans une culture donnée tandis qu'ils sont classés comme métiers oubliés ou métiers d'antan dans une autre culture. Trouver les équivalents adaptés nécessite parfois une étude diachronique basée sur des connaissances historiques et culturelles.

Mots-clés : métiers de l'artisanat ; terminologie comparée.

FRANCUSKIE RZEMIOSŁO ARTYSTYCZNE – STAN OBECNY. NAZWY ZAWODÓW I ICH POLSKIE ODPOWIEDNIKI

Streszczenie

W artykule poruszona została problematyka opisu, klasyfikacji i tłumaczenia nazw zawodów rzemiosła artystycznego, zwłaszcza zawodów związanych z dziedziną mody i akcesoriów mody. Należy podkreślić, że zawody rzemieślnicze posiadają długą tradycję we Francji i cieszą się ogólnym uznaniem. Podstawowa trudność w tłumaczeniu słownictwa specjalistycznego, do którego należą nazwy zawodów, polega na umiejętności dostosowania terminu do rzeczywistości kulturowo-historycznej danego języka. Okazuje się bowiem, że niektóre zawody, obecne w danym kręgu kulturowym, zaliczane są do „dawnych” i „wymarłych” w innym kręgu kulturowym. Aby znaleźć dokładne odpowiedniki terminologiczne, nierzadko konieczne jest odwołanie się do badań diachronicznych.

Słowa kluczowe : nazwy zawodów rzemieślniczych; terminologia kontrastywna.